

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第⑦辑

VOLUME VII

- 波兰总统罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基在「中波大学校长论坛」开幕式上的讲话
- 斯洛文尼亚语教学要略
- 20世纪后期保加利亚文学状况探究
- 阿尔巴尼亚历史四大阶段
- 孔子进入罗马尼亚文三百年考述
- 北外芬兰语专业创办十周年暨中芬文化交流特辑

欧洲语言文化研究

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社



H0-53
08
V7

欧洲语言文化研究

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第七辑
Volume VII

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社

7828S0810

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲语言文化研究. 第七辑/北京外国语大学欧洲语言文化学院编. —北京:
时事出版社, 2013. 2

ISBN 978-7-80232-566-1

I. ①欧… II. ①北… III. ①文化语言学—研究—欧洲 IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 315135 号

出版发行: 时事出版社

地 址: 北京市海淀区巨山村 375 号

邮 编: 100093

发行热线: (010) 82546061 82546062

读者服务部: (010) 61157595

传 真: (010) 82546050

电子邮箱: shishichubanshe@sina.com

网 址: www.shishishe.com

印 刷: 北京百善印刷厂

开本: 787×1092 1/16 印张: 25 字数: 427 千字

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

定价: 68.00 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

本书的出版得到教育部、财政部 2007 年度
第一批高等学校特色专业建设点 (TS2077) 项目经费、
教育部区域和国别研究培育基地“中东欧研究中心”经费的资助

The publication of this volume has received funding from the
Grant for the First Batch of Feature Programs in Higher Education
in 2007 (No. TS2077, Ministry of Education and Ministry of Finance)
and the Grant for Regional & Country Studies by Ministry of Education
(Center for Central and Eastern European Studies, BFSU)

编辑委员会

顾问 陈昊苏 郝平 杨学义 韩震

中方编委 (按姓氏音序排列)

陈凤英 陈平陵 丛林 丁超 冯志臣
傅荣 葛志强 龚坤余 贾文键 金莉
柯静 李永辉 刘建 马细谱 孙有中
王桂生 王军 吴青 杨广胜 姚小平
易丽君 余泽民 张朝意 张西平 赵刚
钟美荪 朱晓中 朱祖寿

外方编委 (按国名英文字母顺序排列)

[保加利亚] 亚历山大·费多托夫 (索非亚大学)
[克罗地亚] 米连科·尤尔科维奇 (萨格勒布大学)
[匈牙利] 郝清新 (埃特沃什·罗兰大学)
[冰岛] 歌尔·西古尔德松 (冰岛大学)
[挪威] 汉娜·格拉姆·西蒙森 (奥斯陆大学)
[波兰] 博格丹·马赞 (罗兹大学)
[罗马尼亚] 弗罗伦蒂娜·维珊 (布加勒斯特大学)
[塞尔维亚] 拉多萨夫·普西奇 (贝尔格莱德大学)

主编 丁超

副主编 赵刚 柯静

英文编审 柯克尔

学术秘书 林温霜

Chinese Journal of European Languages and Cultures

School of European Languages & Cultures,
Beijing Foreign Studies University

EDITORIAL BOARD

Consultants:

CHEN Haosu, President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries; President of China-Russia Friendship Association; President of China-EU Association; Honorary Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

HAO Ping, Ph. D. , Professor; Vice Minister, Ministry of Education, PRC

YANG Xueyi, Professor; Secretary of the CPC Committee, BFSU

HAN Zhen, Ph. D. , Professor; President of BFSU

Chinese Members(*in alphabetical order*):

CHEN Fengying, Professor; Director of the Institute of World Economic Studies, China Institute of Contemporary International Relations

CHEN Pingling, Counsellor at the Embassy of the PRC in the Russian Federation (1991 – 1993); Editor-in-Chief of the World Affairs Press (1993 – 1997)

CONG Lin, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

DING Chao, Dr. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

FENG Zhichen, Dr. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

FU Rong, Ph. D. , Professor; Head of the Department of French, BFSU

GE Zhiqiang, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

GONG Kunyu, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

JIA Wenjian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of German, BFSU

JIN Li, Ph. D. , Professor, Vice President of BFSU

KE Jing, M. A. , Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

LI Yonghui, Ph. D. , Professor; Dean of School of International Relations & Diplomacy, BFSU

LIU Jian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of Spanish, BFSU

MA Xipu, Ph. D. , Professor; Institute of World History, Chinese Academy of Social Sciences

SUN Youzhong, Ph. D. , Professor; Assistant President of BFSU, Dean of School of English & International Studies, BFSU

WANG Guisheng, Chinese Ambassador to Sweden (1998 – 2001)

WANG Jun, Professor; Chair of the Italian Program, BFSU

WU Qing, Ph. D. , Associate Professor; Head of the Department of Translation & Interpreting, School of English & International Studies, BFSU

YANG Guangsheng, Chinese Ambassador to the Hellenic Republic (1996 – 2000)

YAO Xiaoping, M. A. , Professor; Director of the Research Institute of Foreign Languages, BFSU

YI Lijun, M. A. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

YU Zemin, M. A. ; Writer & Translator

ZHANG Chaoyi, Ph. D. , Professor; Director of the Research Division, BFSU

ZHANG Xiping, M. A. , Professor; Director of Chinese National Research Centre of Overseas Sinology, BFSU

ZHAO Gang, Dr. , Professor; Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

ZHONG Meisun, M. A. , Professor; Vice President of BFSU

ZHU Xiaozhong, Ph. D. , Professor; Institute of Russian, East European and Central Asian Studies, Chinese Academy of Social Sciences

ZHU Zushou, Chinese Ambassador to the Republic of Hungary (2003 – 2007)

Foreign Members(*in alphabetical order of country name*) :

Alexander FEDOTOV, Ph. D. , Professor, Director of the Centrum for East Languages and Cultures, Sofia University “St. Kliment Ohridski” , Bulgaria

Miljenko JURKOVIĆ, Ph. D. , Professor; Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia

Imre HAMAR, Ph. D. , Professor, Vice Dean of the Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University, Hungary

Geir SIGURDSSON, Director of Icelandic Centre for Asian Studies, Faculty of Humanities, University of Iceland, Iceland

Hanne Gram SIMONSEN, Professor; Chair of Department of Linguistics and Scandinavian Studies, Faculty of Humanities, University of Oslo, Norway

Bogdan MAZAN, Ph. D. , Professor; Faculty of Philology, University of Łódź, Poland

Florentina VIȘAN, Ph. D. , Professor; Chair of the Doctoral School, Chair of East Languages Department, School of Foreign Languages and Literatures, Bucharest University, Romania

Radosav PUŠIĆ, Ph. D. , Professor; Chair of the Department of Oriental Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia

Editor-in-Chief: DING Chao

Associate Editors-in-Chief: ZHAO Gang, KE Jing

English Editor: KE Ke'er

Academic Assistant: LIN Wenshuang

Mailing Address: Editorial Office of *the Chinese Journal of European Languages and Cultures*, School of European Languages & Cultures, Beijing Foreign Studies University, 2 North Xisanhuan Road, 100089, Beijing, PRC

Email Address: ozyywhyj@bfsu.edu.cn

目 录

波兰总统布罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基

在“中波大学校长论坛”开幕式上的讲话 (1)

· 语言与外语教学 ·

斯洛文尼亚语教学要略 [斯] 娜塔丽娅·托普利谢克 / 王秋萍 译(7)

爱沙尼亚语:世界上最小的语种? [爱] 凯特琳·亚尼斯 / 张 甜 译(23)

堪称印欧语言“活化石”的

立陶宛语 [立] 罗卡斯·利伍特凯维奇伍斯 / 何 娟 译(39)

基于配价理论对冰岛语动词的分类研究 王书慧(54)

匈牙利语和汉语简单句语序差异的对比分析

——语言类型学的视角 王秋萍(65)

从“饺子”到“君子”

——试论中国文化符号在罗马尼亚语中的表述问题 董希骁(74)

· 关注欧洲文坛 ·

穿越政治风雨的文学之舟

——1980—2000 年的罗马尼亚小说创作 冯志臣(85)

夹缝中的生存

——1980—2000 年的罗马尼亚诗歌创作 高 兴(97)

20 世纪后期保加利亚文学状况探究 葛志强(110)

我译塔杜施·鲁热维奇的诗 张振辉(126)

新世纪十年波兰现代文学在中国的接受 李怡楠(136)

关于捷克语翻译的几点思考

——以《好兵帅克》汉译本为例 刘 宏(147)

莫拉维亚在中国的旅行 魏 怡(156)

笑过,却非一笑而过

——罗大里儿童文学作品的文学艺术及教学价值 李婧敬(170)

· 欧洲国别与地区研究 ·

阿尔巴尼亚历史四大阶段 柯 静(183)

南阿外交背景下的科索沃(1945—1981)

(节译) 艾特汉姆·切库/柯 静译(198)

阿尔巴尼亚民族与伊斯兰教贝克塔什教派 靳 乔(210)

克罗地亚人口老龄化原因及其影响 杨 琳(227)

保加利亚华商生存发展状况探析 林 洁(235)

· 中国与欧洲 ·

施蛰存与东欧文学 林温霜(251)

中国古代经典在捷克的译介

——斯多切斯的翻译成就及对中欧文化交流的贡献 徐伟珠(261)

孔子进入罗马尼亚文三百年

考述 [罗]伊丽亚娜·霍加—韦利什库(杨玲)/丁 超译(270)

18世纪中叶至20世纪初中国小说在保加利亚的

接受 [保]波丽娜·东切娃/林温霜译(303)

· 北外芬兰语专业创办十周年暨中芬文化交流特辑 ·

中芬合作面临新的发展机遇 倪晓京(321)

李白的“芬兰之行”

——中国诗歌、“纯粹意象”以及芬兰

20世纪50年代的现代主义 [芬]余尔基·努米/李 颖译(324)

一面反映芬兰普通人生活的镜子

——浅谈芬兰文学的典型特点 余志远(340)

20世纪上半叶芬兰人认识的中国 李 颖(346)

· 新书评介 · 怀念 ·

积微成著 古稀力作

——评马细谱先生的新作《保加利亚史》 陈 瑛(361)

诗人的赤诚与译者的情怀

——读郑恩波先生新译集《母亲阿尔巴尼亚》 陈逢华(366)

他们走了,他们还在

——追思 2012 年远去的两位前辈 丁 超(374)

编后记 丁 超(382)

CONTENTS

Speech by the President of the Republic of Poland Bronisław Komorowski at the Opening Ceremony of "China-Poland University Presidents Forum"	(1)
--	-----

Language and Foreign Language Teaching

General Introduction to the Slovene Language	Natalija TOPLIŠEK (7)
Estonian Language — The Least Commonly Used in the World?	Katrin JÄNESE (23)
An Overview of the Lithuanian Language	Rokas LIUTKEVIČIUS (39)
Classification of Icelandic Verbs Based on Valence Theory	WANG Shuhui (54)
Word Order in Simple Sentences: A Contrastive Analysis of Hungarian and Chinese — From the Perspective of Linguistic Typology	WANG Qiuping (65)
From "Jiaozi" to "Jun Zi" — A Study on Expression of Chinese Cultural Signs in Romanian	DONG Xixiao (74)

European Literature

Literature amidst Political Storms

- Romanian Novels from 1980 to 2000 *FENG Zhichen* (85)
- Survival amidst Hardships
- Romanian Poetry from 1980 to 2000 *GAO Xing* (97)
- Exploring the Bulgarian Literature in the Late 20th Century *GE Zhiqiang* (110)
- Tadeusz Rózewicz's Poetry and My Translating Notes ... *ZHANG Zhenhui* (126)
- Acceptance of Modern Polish Literature in China in the 2000s *LI Yinan* (136)
- Reflections on Translation of the Czech Language
- Taking Chinese Translation of *The Good Soldier Švejk* as an Example
..... *LIU Hong* (147)
- Moravia's Travels in China *WEI Yi* (156)
- More than a Laugh — The Literary and Didactical Value of Gianni Rodari's
Literary Works for Children *LI Jingjing* (170)

European Studies

- Four Major Stages in Albanian History *KE Jing* (183)
- Kosovo in the Context of Yugoslavia-Albania Diplomacy 1945 - 1981
..... *Ethem Çeku* (198)
- A probe into Bektashi in Albania *JIN Qiao* (210)
- Reasons for Croatian Aging Population and its Impact *YANG Lin* (227)
- Chinese Businessmen in Bulgaria
- A Study on Their Survival & Growth *LIN Jie* (235)

China and Europe

- Shi Zhecun and Eastern European Literature *LIN Wenshuang* (251)
- Translation and Presentation of Ancient Chinese Works in Czechia
- Ferdinand Stočes and His Contribution to the Cultural Exchanges
Between China and Europe *XU Weizhu* (261)
- Three Hundred Years with Confucius in Romanian Language
..... *Ileana HOGEA-VELIȘCU* (270)
- Reception of Chinese Novels in Bulgaria from Mid 18th Century to Early

20th Century	Polina VENKOVA (303)
--------------------	----------------------

Tenth Anniversary of Finnish Language Program at BFSU & Sino-Finnish Cultural Exchanges

New Opportunities for Developing Sino-Finnish Cooperation	NI Xiaojing (321)
---	-------------------

When Li Po Paid a Visit to Finland

— Chinese Poetry, "Pure Image" and Finnish Modernism of 1950s

.....	Jyrki NUMMI (324)
-------	-------------------

Finnish Literature: A Mirror Reflecting the Everyday Life

of the Finnish People	YU Zhiyuan (340)
-----------------------------	------------------

Image of China in Finland in the First Half of the 20th Century

.....	LI Ying (346)
-------	---------------

New Book Review & Memorial Articles

Accumulating Makes Remarkable Work

— On <i>History of Bulgaria</i> by MA Xipu	CHEN Ying (361)
--	-----------------

Passion of a Poet and Feelings of a Translator:

ZHENG Enbo's Latest Translation Work *Mother, Albania*

.....	CHEN Fenghua (366)
-------	--------------------

They Are Gone, They Are Still With Us

— In Remembrance of Shi Qian and Yang Guangsheng	DING Chao (374)
--	-----------------

Editor's Postscript	DING Chao (382)
---------------------------	-----------------

波兰总统布罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基在 “中波大学校长论坛”开幕式上的讲话*

2011年12月20日

尊敬的校长先生，

各位来宾：

我满怀希望参加今天在北京举行的中波大学校长论坛，这是因为，我们渴望历史悠久的波中友谊与合作，能在高校和学术机构之间的合作中得到新的体现，因为当今时代，我们所有人都深切感受到，中国发生了怎样的巨变，波兰发生了怎样的巨变，世界发生了怎样的巨变。我们感到，在新的时代，传统的友谊非常重要，而同样重要，甚至日益变得更为重要的，不仅是那些能带来经济和商业利益的交往，还有那些能使我们强烈感受并且深信的，即有一些领域、有一些事业，是我们共同的领域和事业，科学、文化就属于这样的领域。我希望通过我们的共同努力和关注，使得我们今天正在经历的这个新时代，这个让我们欢欣鼓舞的时代，也同样是科学领域合作和文化领域合作的时代。

* 2011年12月20日，波兰共和国总统布罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基对中国进行国事访问期间，出席由中国教育部与波兰科学和高等教育部共同主办、中国教育国际交流协会承办、北京外国语大学协办的“中波大学校长论坛”，并为“波兰研究中心”揭牌。陪同出席活动的有波兰科学和高等教育部部长芭芭拉·库德雷茨卡、波兰共和国驻华大使塔德乌什·霍米茨基、中国教育部副部长郝平、中国驻波兰大使孙玉玺、教育部国际司副司长徐永吉、中国教育国际交流协会副秘书长杨孟、外交部欧洲司副司长李晓驷等，来自波兰20余所高校和我国30所高校的领导和代表一并出席。北京外国语大学党委书记杨学义致欢迎辞，副校长金莉主持开幕式。

征得波兰驻华使馆同意，我们在此刊登科莫罗夫斯基总统的讲话，中文稿由赵刚根据录音整理翻译。——编注



女士们、先生们：

无论是东方还是西方，在几千年的历史长河中，都创造了对对方具有吸引力的无数科技成果。今天我知道，与其让世界上东西方不同的发展模式相互对立，不如将不同的文明作为保持相互接触、不断互相学习的生命体。有许多东西将波兰和中国联系在一起。在过去几十年里，两国作为独立的国家主体，有许多东西将我们紧密相连。我们始终会非常自豪地强调，我们的国家是在 1949 年最早承认中华人民共和国并与之建立外交关系的国家之一。我们也始终会强调，过去的几十年，也是我们两国教育科学交流非常活跃的时期。我们还要非常自豪地强调，我们在思想上的交流，已经存在了好几个世纪。在东西方的思想交流中，波兰这个位于欧洲心脏地带的国家也参与其中。波兰文化界涌现出一系列杰出的科学家并非偶然。在最杰出的波兰科学家中，大家可以找到很多熟悉天文、熟悉宇宙人物，而这些对东西方来说都具有普遍意义。这其中有人停住了太阳，推动了地球的尼古拉·哥白尼，正是尼古拉·哥白尼和他的继承者们，勇于仰望天空，梦想新的答案。还有最早制作了月球地图的杨·海韦琉什——格但斯克杰出的星象学家、天文学家。再有就是玛丽亚·斯克沃多夫斯卡·居里，她迄今仍是历史上唯一一位两次获得诺贝尔奖的女性。在波兰悠久的文化和科学发展史上，能够出现如此杰出的人物并非偶然。

我们了解并且高度评价中国在几千年文明发展史上取得的成就，这些成

就不仅具有吸引力，而且对整个西方世界异常重要。有许多杰出的中国人，对包括波兰人在内的欧洲人和西方世界的世界观产生过重大影响。

波中两国的传统交往在当代得到了很好的继承。在中华人民共和国建立之初，两国就开始进行教育合作。在波兰派往中国的第一批留学生中，有一些人后来成为我国驻中国的使节。在两国多年的科学教育合作历史上，北京外国语大学也发挥了极其重要的作用。这所大学的波兰语专业有 50 余年的发展历史，它的许多毕业生在毕业后积极投身于文化、政治、经济等社会生活的不同领域，为波中合作做出自己的贡献。正是由于这所大学的很多毕业生，波中两国彼此亲近，成为友好国家。一会儿库德雷茨卡部长可能也要谈到，波兰正处于迅猛发展的阶段，这种发展涉及生活的方方面面，既包括经济方面，也包括科学和高等教育领域。我们总会自豪地强调，在过去的 20 年中，波兰的大学生数量扩大了几倍，大学的数量也扩大了几倍，这本身就是波兰人民有雄心使自己保持世界领先地位的明证。我相信，在中国发生的情况也与此类似。

在为大学生数量和高校数量迅猛增长而自豪的同时，我们同样要自豪地强调，我们拥有即便对欧洲来说也相当悠久的高等教育历史。波兰有欧洲最古老的大学之一，当然肯定是我们这一地区最古老的大学之一——雅盖隆大学。它建立之初名为克拉科夫学院，成立于 1364 年。我们会努力记住这个悠久的传统，我们会始终怀着自豪谈起这悠久的历史。我肯定，在座的各位有一天会来到克拉科夫——波兰的古都，也许就是去雅盖隆大学。各位一定会有机会参观优美的克拉科夫。我想提到的是，恰恰在这所大学，在克拉科夫雅盖隆大学，尼古拉·哥白尼曾经就读。我深信，大家在那里一定可以找到我们两国文化重要的相似之处——追求、勇敢和想象力，这些使波兰和中国文化紧密相连。

我知道，1 月 22 日将是中国的新年，我知道新的一年将是龙年，但我也想让大家知道，我们在波兰也有很多龙的传统，包括与瓦维尔龙相关的传说。在中国，龙的传说至今仍能激起人们的诸多想象，它鼓励人们勇敢、创新，鼓励人们以乐观的态度看待世界和未来。除中国外，龙仍然扮演重要角色的国家并不多，而波兰正是这少数国家之一。如果在座的各位中有人能够站到波兰国王城堡——克拉科夫的瓦维尔宫前，在波兰的母亲河——维斯瓦河畔也能看到龙洞。据传说，波兰的龙曾居住在那个洞中。它居住在波兰国王城堡下方的山洞里，所以从某种意义上说，龙不仅存在于波兰的传说中，而且